Porównanie tłumaczeń Marka 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebiosa i Ducha jakby gołębica schodzącego na Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w chwili, gdy wychodził z wody, zobaczył rozdarte niebiosa\* i Ducha,\*\* który jak gołębica\*\*\* zstępował do Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz wychodząc\* z wody zobaczył rozdarte niebiosa i Ducha jak gołąb schodzącego na niego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz wchodząc z wody zobaczył które są rozdarte niebiosa i Ducha jakby gołębica schodzącego na Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wychodził z wody, zobaczył otwarte niebo i Ducha, który jak gołębica zstępował na Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaraz, wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa i Ducha jak gołębicę zstępującego na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem wystąpiwszy z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa, i Ducha jako gołębicę na niego zstępującego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast, wystąpiwszy z wody, ujźrzał otworzone niebiosa i Ducha jako gołębicę i trwającego na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał rozwierające się niebo i Ducha jak gołębicę zstępującego na Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz, kiedy wychodził z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa i Ducha nań zstępującego jako gołębica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też wyszedł z wody i ujrzał rozdzielające się niebiosa oraz Ducha, który zstąpił na Niego jakby gołębica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz po tym, kiedy wychodził z wody, ujrzał niebo otwarte i Ducha, który zstępował na Niego jakby gołębica. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tylko wyszedł z wody, zobaczył, jak otwierają się niebiosa i Duch jako gołębica zstępuje na Niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W chwili gdy wychodził z wody, ujrzał otwierające się niebo i Ducha, który jakby gołąb spłynął na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz, gdy wyszedł z wody, ujrzał otwierające się niebiosa i Ducha zstępującego Nań jak gołębica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виходячи з води, побачив, що розкрилося небо і Дух, що, як голуб, сходив на нього; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto potem wstępując wzwyż z wewnątrz tej wody ujrzał rozdzierane niebiosa i wiadomego ducha tak jak gołębicę mieszkającą u człowieka zstępującego w dół do sfery funkcji niego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zarazem wychodząc z wody, ujrzał rozstępujące się niebiosa i zstępującego na niego Ducha, jako gołębicę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy wychodził z wody, ujrzał rozdarte niebo i Ducha zstępującego na Niego jak gołębica, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast też, wychodząc z wody, ujrzał rozwarte niebiosa oraz ducha zstępującego na niego niczym gołąb; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wychodził z wody, ujrzał otwarte niebo i Ducha Świętego, który zstąpił na Niego jak gołąb. |

1. 1) <x>10 28:17</x>; <x>330 1:1</x>; <x>490 3:22</x>; <x>500 1:51</x>; <x>510 7:56</x>; <x>510 10:11</x>; <x>730 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:32</x>; <x>490 4:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gołębica, περιστερά, nazwa ta w gr. rż. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podchodząc w górę, czyli na brzeg. [↑](#footnote-ref-5)